

JÁF¹³ QUIOH²¹
TSÁ² JMU² LIÁ³

JÁË¹³, QUIOH²¹ TSÁ²

JMU² LIÁ³

EL CUENTO DEL TRAMPERO

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extrascolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

Jáí¹³ Quioh²¹ Tsá²

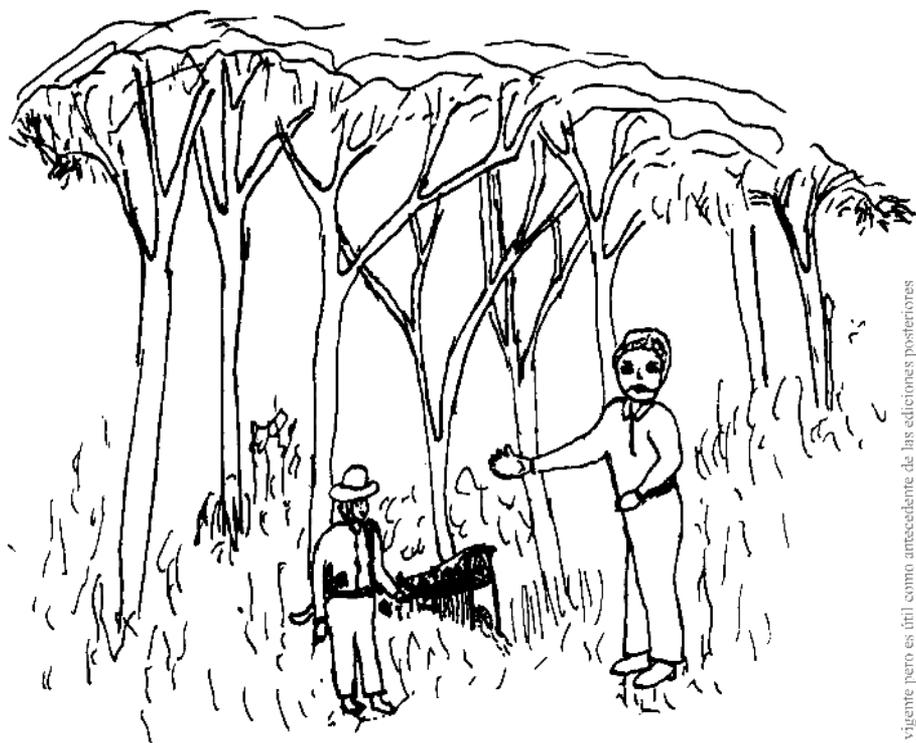
Jmu² Liá³

Jmí¹tin² tí²cha³³ tsú² hi³ jmí¹
zián² ján² tsá²ñuh² hi³ tsá²jmú³
liá³, ñí¹ téh² tsú² cua³hliáu².
Jáun² tsá² hi³ juáh² tsú² jmí¹
tsá²jíé³ liá³ quioh²¹ ma³cun³ yó³²;



jáun² cáun² ca³ngí³ la³jáun² bíh¹
 tsá²ñuh² hí³. Hliáun³ jmá¹ hí³
 tsá²jié³ liá³ quioh²¹ juáh³ tsú².
 Ji³bíh¹ tsá²ñuh² hí³ juáh³ tsú²,
 zanh¹³ siáh³ jáh³ quionh³ tiú³.
 Jáun² cáun² u¹ñéi² pih²¹ juáh³ tsú²,
 tsá²ñuh² hí³ ngau³ hí³ ja³jié³ liá³
 quioh²¹ juáh³ tsú². Jáun² jm¹
 cá¹chó²¹ tsá² hí³ ñí¹ he¹ jáun²
 liá³ juáh³ tsú², ján² tsá²ñuh²
 má²zenh² có³² ñí¹ jáun². Jáun² l¹
 ca³yá²han¹ bíh¹ tsá² quioh²¹ hí³ liá³
 jm¹ ca³jién³² tsá² hí³ ñí¹ jáun².
 Jáun² tsá² zenh² hí³ ñí¹ jáun²
 ca³juáh³ la³lá² ñí¹con² tsá² quioh²¹
 hí³ liá³ juáh³ tsú²; jáun² ca³juáh³
 la³lá²;

-Jlánh¹ hliáun³ tso³ má²ca³jmu³
 hnú², jlánh¹ juóun³² jáh³ joh² jná¹³



má²ca³ma³tsán¹³ hnú², - ca³juáh³ tsá²
hí³.

Jáun² tsá² quioh²¹ hí³ liá³
juáh³ tsú², tiá² hí³ ca³ngá+³ hí¹
cáun² yáh³. Jáun² ca³juáh³ siáh³ tsá²

hí³ la³lá²;

-Jí³ juóun³² jáh³ siáh³

má²ca³cu+nh²¹ hnú² cun³quionh³ tiú³;

hi³ tiá² tá²chi²¹ taunh³² yáh³ hnú²

máí³, lí¹ cu+nh²¹ bíh¹ hnú² jáh³

joh² jná¹³. Jlánh¹ juóun³² jáh³

má²tionh² jo³uó³² jná¹³ hi³

má²ná¹cu+nh²³, hi³ má²ca³jmu³ hnú².

Jáun² tsá² quioh²¹ liá³ ca³ngáí³

la³lá²;

-Hi³hliá³² tia³mí² bíh¹ jná¹³;

jáun² bíh¹ má²cá²zánh³² jná¹³ jáh³

joh² hnú².

Jáun² tsá² hí³ ca³ngáí³;

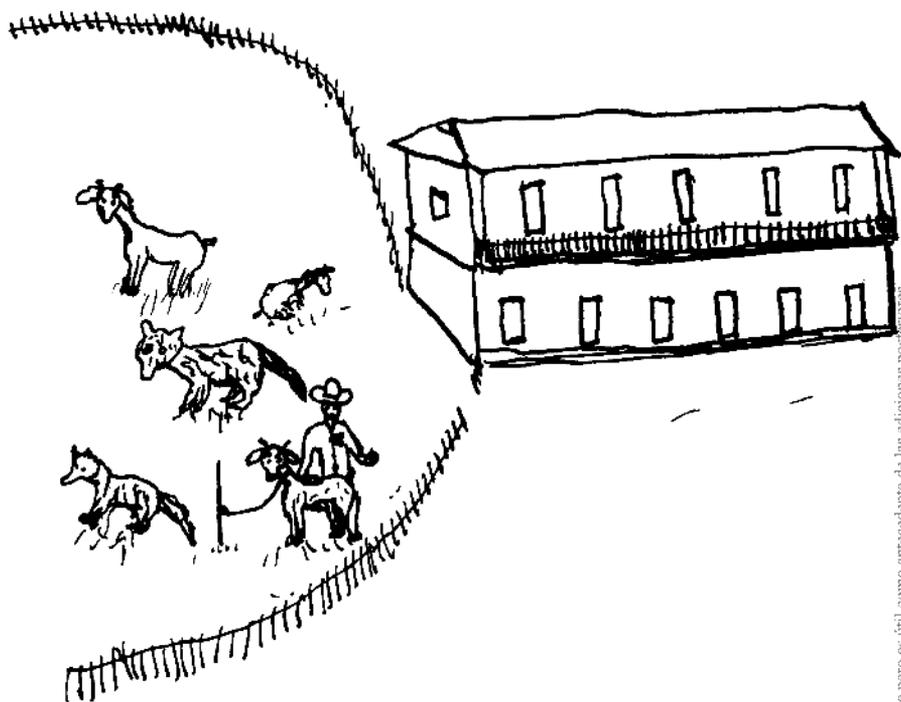
-Ré² bíh¹, ta³né³² cuóh¹ hnú²

quiúnh¹ jná¹³, hi³ cuá¹jmu³ hnú²

ta²¹ hní³² mí².

Jáun² tsá² hí³ ca³hí³ tsí²,

quí¹hliá³² tiá²uú² l¹³ yáh³ jinh²¹
 tsú² hñú¹³ juáh³ tsú². Jáun² ngau³
 bíh¹ tsú² la³má²quionh³ tsá² hí³
 ta³hí¹jueh²¹, hí³ hí¹lín²³; "¿Quí²feh²¹
 ma³ tsá² lín¹ n² jua² hú¹ju³²
 juáh¹?" Jáun² ca³chó³² bíh¹ tsá² hí³
 hñú¹³ tsá² ca³jau³ hí³ juáh³ tsú².
 Jáun² ca³ñí¹hí² tsá² hí³ ñí¹
 ná¹hñéih¹ jáh³ ná¹cuí²nh² hí³ joh¹.
 Jáun² tsá² joh¹ hí³ jáh³ ca³juáh³
 la³lá², ñí¹con² tsá² hí³ juáh³ tsú²:
 -Ta²¹ lá² bíh¹ jmúh¹³ hnú², hí³
 jmúh¹³ hnú² hí¹³ j³lín² jáh³ lá²;
 hí³ rá¹nh¹ hnú² la³jí³² ñí¹ ná¹cuí²h²
 quioh²¹ jáh³ lá². S¹n² jí² ha³
 lánh³ rón³² l¹³ ta²¹ cuá¹con¹ jná¹³
 ñí¹ lá², cu³ñí¹ hí³ tsáu² tiá²
 tá²chi²¹ há¹³² cuo², - ca³juáh³ tsá²
 hí³, juáh³ tsú²-. Jlánh¹ bíh¹ jmí¹



ré² cu³ngí¹³ la³lá² bíh¹ jmí¹ jngih³
 tsú² jáh³ lá² - ca³juáh³ tsá² joh¹
 jáh³ hí³, juáh³ tsú².

Jáun² hngá² tsá² joh¹ hí³ jáh³
 ca³juáh³;

-Má²tí³ bíh¹ cuánh¹ hnú².

Jáun² hní³² jmá¹ bíh¹ ta²¹

ca³jmú³ tsá² hí³ juáh³ tsú², uá¹jinh¹
 tsá² hí³ ca³juáh³ hi³ jm¹ jmu³
 tsú² ta²¹ hn¹³² mí². Jáun² má²tsah³
 lfn³² bíh¹ tsá² hí³ l³ jm¹
 ca³juáh³ tsú² hi³ jáunh³. Jáun² jm¹
 jaunh²¹ tsá² hí³ juáh³ tsú², jáun²
 ca³juáh³ tsá²hñú¹³ ñí¹ jáun² la³lá²;
 -N¹ má¹cá²chánh³² hnú² ñí¹ he¹
 liá³ quián¹³, jáun² j+eh²¹ hnú² hi³
 liá³ jáun² má²rá¹táh¹, hi³ rá¹hún¹
 ján² zéin¹.

Jáun² jm¹ ca³j+é³ tsá² hí³,
 hi³ rá¹hún¹ zéin¹ hñu³ liá³, jáun²
 tsah³ lfn³² tsú² l³. Jáun² ján²
 pan¹ zéin¹ jón³² tsá² hí³ jm¹
 jaunh²¹ juáh³ tsú², hi³ hí¹tsah³
 lfn³².

Cu³ n¹ bíh¹ tí³ já¹³ qui²¹
 tsá² jm¹ jmu² liá³.

El Cuento Del Trampero

Hace mucho tiempo, según cuenta la gente, había un hombre que ponía trampas en un monte que se llama cerro de polvo. Dicen que iba muy tempranito al monte cada tres días. Ese era su trabajo y lo hizo durante mucho tiempo. Además, también cazaba animales con una escopeta. Cuentan que un día salió muy tempranito a revisar sus trampas, y que cuando llegó a donde estaban encontró a un hombre junto a una de sus trampas. Al verlo, se asustó y sintió mucho miedo. Entonces aquel hombre le dijo:

-Tú ya has pecado mucho, y has matado demasiados animales míos.

El trampero se quedó sin saber qué decir. Así que aquel señor le dijo:

-Además, tú has herido a muchos animales con la escopeta, y como no tienes

buena puntería, nada más dejas al animal herido. ¡Pobrecitos de mis animales! Todos los que tengo aquí están heridos, por tu culpa.

El trampero respondió;

-Mato a tus animales porque soy pobre y no tengo para comer.

El otro dijo;

-Está bien; pero ahora vas a tener que venirte conmigo a cuidar a los animales que heriste. Vas a trabajar tres años cuidando a esos animales.

Al oír esto, el trampero se puso muy triste porque ya no iba a poder regresar a su casa. Así que se fueron juntos pero el trampero tenía mucho miedo porque pensaba; "Quizá me mate este señor en el camino". Por fin llegaron a la casa de aquel señor que se lo había llevado a la fuerza.

Entonces el dueño de los animales le fue a enseñar al trampero el lugar donde estaban sus animales heridos, y le dijo:

-Este es el trabajo que vas a

hacer; vas a cuidar a todos estos animales y vas a lavar sus heridas. Fíjate bien cómo lo estoy haciendo. La gente no tiene buena puntería y nada más deja heridos a mis animales. Qué bueno fuera si los mataron de un solo balazo.

Pocos días después, el dueño de los animales le dijo al que los estaba cuidando;

-Yo creo que ya llegó la hora de que te regreses a tu pueblo.

Aunque le había dicho que trabajaría tres años, el trampero nada más trabajó tres días. El trampero se puso muy contento porque aquel hombre le había dicho que ya podía regresar a su casa.

Dicen que cuando ya se iba, el dueño de los animales le dijo;

-Cuando llegues a donde están tus trampas, vas a encontrar que en una de ellas ya cayó un temazate, o sea un chivo montés.

Cuando el trampero llegó a aquel sitio, vio que había caído un chivo en la trampa. Se puso muy contento, porque



había caído algo en su trampa tal como le había dicho aquel señor cuando ya se venía. Entonces sacó al chivo de la trampa y se lo llevó de allí. Al regresar, iba muy contento por el chivo que llevaba.

Así termina el cuento del trampero.

Autor y dibujante: Lázaro Albino García
Idioma: Chinanteco de San Pedro Sochiapan,
Cuicatlán, Oaxaca
Investigador Lingüístico: David Foris Z.
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 100 ejemplares.

Q8-7-733

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.